



Memorandum on cooperation and collaboration in the field of mechanical engineering

Budapest, 27.01.2023

Association of legal entities “Association of Kazakhstan Machinery Industry” represented by its Deputy Chairman of the Board, Mr. Yerkanat Makanov, from one side, and Hungarian National Association of Machinery and Power Engineering Industries (hereinafter - MAGEOSZ) represented by its Dr. Ugron Gáspár Gábor, acting on the basis of the, from the other side, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, considering their mutual interest in further strengthening business cooperation and expanding bilateral relations, recognizing the need to consolidate efforts for the development of machinery industry of Hungary and the Republic of Kazakhstan, therefore, based on common interests and taking into consideration the rules of international law and business practices, have entered into this Memorandum to the following effect:



Меморандум о взаимодействии и сотрудничестве в области машиностроения

г. Будапешт, 27. 01. 2023

Объединение юридических лиц «Союз Машиностроителей Казахстана», в лице Заместителя Председателя Правления г-на Маканова Еркната Казкеновича, с одной стороны, и Венгерская национальная ассоциация машиностроителей и энергетического машиностроения (далее - MAGEOSZ) в лице доктора Ugron Gáspár Gábor, действующего на основании, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», стремясь к поддержке деятельности Сторон, в целях развития экономического сотрудничества, выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем укреплении делового сотрудничества и расширении двусторонних отношений, признавая необходимость консолидации усилий, направленных на развитие машиностроения Венгрии и Республики Казахстан, основываясь на общности интересов и принимая во внимание нормы международного права и обычаи делового оборота, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Article 1

The Parties shall promote the conservation of the current economic, cooperative and scientific and technical relations, the development of trade and economic cooperation based on equality, mutual economic interest and responsibility of the Parties, as well as the responsibility of new long-term mutually beneficial partnerships between business entities, the realization of highly innovative projects carried out by joint ventures, companies, organizations and entrepreneurs of Hungary and the Republic of Kazakhstan in the field of machinery industry.

Article 2

The parties will cooperate in accordance with the national legislations of their countries and international law. The parties will take efforts to refrain from any action that could cause economic or other damage to one or another Party, negotiate or inform each other in advance about the decisions taken which affect the rights and legitimate interests of both Parties.

Article 3

The parties will pay special attention to the coordination of efforts aimed at ensuring the development of innovative machinery industry and allied industries, recognizing the need for further integration of the business community, the development of cooperation in the field of small and medium enterprises of countries of the Parties to the Memorandum.

Article 4

The parties shall undertake joint efforts to create favorable conditions for business or other activities, and to invest in the production and promotion of mechanical engineering products in the domestic and foreign markets. The Parties shall promote access of entrepreneurs of both countries to market innovative technologies and products. The Parties,

Статья 1

Стороны будут способствовать сохранению сложившихся экономических, кооперационных и научно-технических связей, развитию торгово-экономического сотрудничества на принципах равенства, взаимной экономической заинтересованности и ответственности Сторон, а также установлению новых долгосрочных взаимовыгодных партнерских отношений между субъектами предпринимательства, реализации высокоэффективных инновационных проектов, осуществляемых совместно предприятиями, фирмами, организациями и Венгрии и Республики Казахстан в машиностроительной.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в соответствии с законодательством государств-Сторон Меморандума и нормами международного права. Стороны будут воздерживаться от действий, которые могли бы нанести экономический или иной ущерб той или иной Стороне, согласовывать или заблаговременно информировать друг друга о решениях, принятие которых затрагивает права и законные интересы обеих Сторон.

Статья 3

Стороны будут уделять особое внимание координации усилий, направленных на обеспечение инновационного развития машиностроительного комплекса и смежных отраслей промышленности, исходя из признания необходимости дальнейшей интеграции бизнес-сообщества, развитию сотрудничества в сфере малого и среднего бизнеса стран-Сторон Меморандума.

Статья 4

Стороны будут предпринимать взаимные усилия по созданию благоприятных условий для предпринимательской или иной деятельности, а также для инвестирования в производство и продвижения машиностроительной продукции, на внутреннем и внешних рынках. Стороны будут способствовать расширению доступа

within their competence, shall take measures to ensure the legal protection of existing and newly created joint ventures of the state, located on the territory of another state.

Article 5

In order to further strengthen economic integration, the establishment and improvement of the forms of business cooperation, the Parties shall promote the organization of seminars, symposiums, conferences, exhibitions, trade fairs, market research, business meetings and other activities that contribute to the development of industrial relations between the two countries and to organize mutual visits of leaders of both organizations to discuss ways to further cooperation.

Article 6

The Parties shall consult regularly to discuss current and future issues of interaction between the Parties to strengthen mutual contacts, support meetings of industrialists and technical specialists of both countries to promote existing on the territory of the countries information infrastructure to support business and expand mutually beneficial exchange of information required for work in the markets of both countries.

In order to ensure mutual obligations under this Memorandum, the Parties may establish joint committees and working groups, procedures and scope of competence that are governed by separate protocols.

субъектов предпринимательства обоих государств на рынок инновационных технологий и продукции. Стороны в рамках своей компетенции будут принимать меры, обеспечивающие правовую защиту существующих и вновь создаваемых совместных предприятий, одного государства, находящегося на территории другого государства.

Статья 5

В целях дальнейшего укрепления экономической интеграции, установления и совершенствования форм делового сотрудничества, Стороны будут содействовать организации семинаров, симпозиумов, конференций, выставок, торговых ярмарок, исследований рынка, встреч деловых кругов, а также иных мероприятий, способствующих развитию промышленных связей между двумя странами, а также организовывать взаимные руководства обеих организаций для обсуждения путей дальнейшего сотрудничества.

Статья 6

Стороны будут проводить регулярные консультации для обсуждения текущих и перспективных вопросов взаимодействия Сторон, способствовать укреплению взаимных контактов, поддерживать проведение встреч промышленников и технических специалистов обеих стран, содействовать развитию имеющейся на территории своих государств информационной инфраструктуры поддержки предпринимательской деятельности и расширению взаимовыгодного информационного обмена, необходимого для работы на рынках обеих стран.

В целях обеспечения взаимных обязательств по настоящему Меморандуму Стороны могут создавать смешанные комиссии и рабочие группы, порядок формирования, функционирования и объем компетенции которых, определяется отдельными протоколами.

Article 7

The interpretation and application of this Memorandum, and possible disputes arising from its execution shall be settled by consultation or between the Parties. This Memorandum as necessary may be amended and supplemented by mutual written agreement of the parties. Amendments and additions to the memorandum shall enter into force upon signature of the relevant protocols.

Article 8

This Memorandum is concluded for a period of 3 (three) years and shall enter into force on the date of its signing in Parties.
If there is conflict between the languages, the English text shall prevail.

This Memorandum is not intended to be legally binding, and no legal obligations or legal rights shall arise between the Parties from this Memorandum. However, the Parties enter into the Memorandum intending to honor all of its provisions.

This memorandum may be terminated by either Party by giving the other party written notice not less than 2 (two) months.

This memorandum is accomplished in two original copies of equal legal force.

Статья 7

Вопросы толкования и применения норм настоящего Меморандума, а также возможные спорные вопросы, возникающие при его исполнении, подлежат разрешению путем консультации или переговоров между Сторонами. В настоящий Меморандум по мере необходимости могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному соглашению Сторон. Поправки и дополнения к Меморандуму вступают в силу после подписания соответствующих протоколов.

Статья 8

Настоящий Меморандум заключен на 3 (три) года и вступает в силу с даты его подписания Сторонами.
В случае противоречия между языками преимущество имеет текст на английском языке.

Настоящий Меморандум не является юридически обязывающим, и на основании настоящего Меморандума между Сторонами не возникают никакие юридические обязанности или юридические права. Однако Стороны заключают Меморандум, намереваясь соблюдать все его положения.

Действие настоящего Меморандума может быть прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления не менее чем за 2 (два) месяца.

Настоящий Меморандум составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Contact Details of the Parties:

ALE “Association of Kazakhstan Machinery Industry”
Z05K5K8, Nur-Sultan City, House of Ministries,
Mangilik El street 8, Entrance 3, office 801
Tel.: +7 (7172) 792795
E-mail: info@smkz.kz

Реквизиты Сторон:

ОЮЛ «Союз Машиностроителей Казахстана»
Z05K5K8, г. Нур-Султан, Дом Министерств,
Проспект Мангилик Ел, д.8, подъезд 3, Оф. 801
Тел. +7 (7172) 792795
Эл. почта: info@smkz.kz

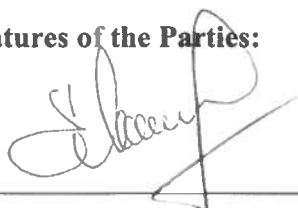
MAGEOSZ

Address: H-1034 Budapest, Bécsi str. 124 – 126
Tel.: +36 1 215 8868
Mob : +36 20 9562620
E-mail: mageosz@mageosz.hu

MAGEOSZ

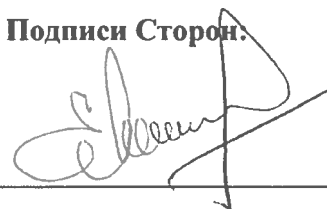
H-1034,Будапешт , Bécsi str. 124 – 126
Тел.: +36 1 215 8868
Mob : + 36 20 9562620
Эл. почта: mageosz@mageosz.hu

Signatures of the Parties:



Mr. Yerkanat Makanov, Deputy Chairman of the Board
ALE “Association of Kazakhstan Machinery Industry”

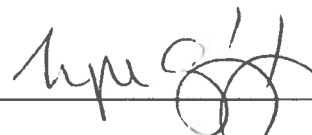
Подписи Сторон:



Е.Маканов, Заместитель Председателя Правления
ОЮЛ «Союз машиностроителей Казахстана»



Dr. Ugron Gáspár Gábor, President
MAGEOSZ



Доктор Ugron Gáspár Gábor, Президент
MAGEOSZ